



La traducción del código de vestimenta: un enfoque semiótico de la moda en Barva, Heredia

Translating the Dressing Code: A Semiotic Approach of
Fashion in Barva, Heredia

Título en francés: La traduction du code des vêtements:
une perspective sémiotique de la mode à Barve-Heredia

Ruth Cristina Hernández Ching

Universidad Nacional
Heredia, Costa Rica

Sede Interuniversitaria de Alajuela
Alajuela, Costa Rica

ORCID: [0000-0002-3002-7496](https://orcid.org/0000-0002-3002-7496)
ruth.hernandez.ching@una.cr

La piedra que desecharon los albañiles, es ahora la piedra angular.

Salmo 118: 22



Resumen

El objetivo de este ensayo es revitalizar la importancia de la industria textil en Barva de Heredia, Costa Rica, no solo desde la perspectiva de la semiótica, sino también como actividad formativa. Se realiza la revisión bibliográfica sobre lo previamente publicado y no se registran investigaciones similares. Por ende, se opta por una investigación cualitativa recopilando la experiencia de vidas personales con respecto a la actividad. Se concluye que el oficio les permitió tener un mejor nivel de vida.

Palabras clave: traducción, proyecto, investigación, diseño

Recibido: 9 de mayo de 2025

Aceptado: 8 de agosto, 2025

Doi: [10.15359/ra.1-35.21](https://doi.org/10.15359/ra.1-35.21)



Licencia Creative Commons
Atribución-No-Comercial
Compartir Igual 4.0 Costa Rica



Abstract

The purpose of this essay is to breathe new life into the textile industry in Barva, Heredia, Costa Rica, not only from the semiotic perspective but also as a formative activity. After making a bibliography review of the previously published, there are no similar investigations. Then, a qualitative research is chosen, compiling the experience of personal lives in relation to the activity. It is concluded that this activity made them to have a better standard of living.

Keywords: translation, project, research, design



Résumé

Le but de cet essai est de revitaliser l'importance de l'industrie textile à Barva (Heredia, Costa Rica) non seulement du point de vue de la sémiotique, mais aussi en tant qu'activité de formation. Une revue de la littérature a été effectuée sur ce qui avait été publié précédemment et aucune recherche similaire n'a été enregistrée. C'est pourquoi on choisit une recherche qualitative, en compilant l'expérience de la vie personnelle par rapport à l'activité. On en conclut que le commerce leur a permis d'avoir un meilleur niveau de vie.

Mots clé: traduction, projet, travail de recherche, conception

Introducción

A la sociolingüística le compete el estudio de los códigos y los signos. La traducción, por ser una rama de la lingüística, estudia no solo el significado del código escrito, sino la traducción del mundo o mundos que nos rodean. El propósito de este estudio es revitalizar la importancia de la industria textil en Barva, no solo desde la perspectiva de la semiótica, sino también como actividad formativa. Además, se pretende crear conciencia sobre una de las actividades industriales más importantes del mundo y su repercusión en el medio ambiente. Con este fin, se realizó

un estudio cualitativo de investigación-acción para redescubrir la importancia de la actividad textil principalmente desde las voces de las costureras.

Breve reseña histórica de la industria textil en el cantón de Barva

El cantón de Barva está ubicado a cuatro kilómetros al sur del centro de la provincia de Heredia en Costa Rica. Dentro de las actividades económicas principales se encuentra la educación, el turismo, las industrias -pequeñas, medianas y grandes-, la agricultura, el comercio, el arte y la

cultura. Si bien es cierto existió un asentamiento indígena muy importante liderado por el aborigen Barvac, de la herencia textil autóctona quedan pocos vestigios (Valerio, 2018).

La industria textil se ha formalizado por medio del Ministerio de Educación Pública. En la escuela primaria y secundaria, los/las docentes imparten educación para el hogar; en dichas clases se enseña a bordar, tejer y se promueven principios de urbanidad y buenas costumbres. Así recordamos también que esas personas no necesitan capas para ser héroes o heroínas en nuestras comunidades.

Muchas costureras y sastres del cantón aprendieron el oficio de manera empírica, de forma autodidacta o por medio de la enseñanza de algún familiar o alguna amistad. Otros trabajaron en alguna empresa y continuaron realizando la costura y perfeccionándola en sus hogares de manera independiente hasta lograr acondicionar un taller para dicho propósito. En pleno auge del siglo XXI, dicha actividad encuentra grandes desafíos tales como el acceso a mejores prácticas tecnológicas, la automatización, la innovación, el manejo de los residuos, los tratados de libre comercio y el apoyo económico a un oficio que deja de ser emprendimiento para convertirse en pequeñas, medianas y grandes empresas, en algunos casos; instituciones familiares o en instrucción formal, en otros.

Ante la necesidad de formalizar el oficio y dotar a las costureras y sastres de nuevos conocimientos, en 1974 se fundó el Instituto de Educación Pedagógica, con los siguientes valores: saber, trabajar, convivir (Montero,

2024). En este Instituto se imparten cursos de corte y confección. Se ha extendido la tradición de realizar una exposición anual con el trabajo de las costureras, la cual se realiza en las instalaciones del Instituto o en el Palacio Municipal; este espacio se convierte en la oportunidad para demostrar la destreza y talento de las creadoras.

Es así como varias personas de la comunidad se dedican a este oficio con el que han confeccionado vestimenta para sí mismas y sus familias, uniformes escolares y colegiales, disfraces para actos cívicos y mascaradas, uniformes deportivos, trajes para actividades especiales como bautizos, primeras comuniones, fiestas de cumpleaños como los quince años; vestidos de novia, trajes de novio, entre otros; cortinas, ropa de cama, reparación de prendas; así como para la decoración del Templo Parroquial y demás prendas para celebraciones de la iglesia.

Con respecto a las máquinas y otros artefactos necesarios para completar las faenas, muchas máquinas eran heredadas, otras adquiridas poco a poco conforme mejoraba la actividad, y otras pertenecían a los lugares en donde trabajaban. En la actualidad, si bien es cierto la tecnología ha mejorado, aún es difícil adquirir máquinas modernas y especializadas.

Además de la creación del Instituto Pedagógico de Educación Comunitaria (IPEC), la especialización de la industria textil de muchas personas se fortalece con la instauración de algunos institutos privados como los cursos de alta costura de Loly Verona S. de García (1970), reconocida modista cubana, entre otras, y posteriormente con el apoyo del Instituto Nacional

de Aprendizaje (INA), creado el 21 de mayo de 1965, que prepara a dichas personas en la actividad, pero de una manera industrial.

Clasificación de las prendas

De acuerdo con Jiménez, Borge, López y Rivera (2013), se propone una clasificación de las prendas. En este artículo se acuña el término **taxonomía** para clasificar y extender dicha categorización:

Prendas adaptadas: ropas en desuso a las que se les realizan modificaciones a gusto de las personas. También, aquellas que se adaptan para una función específica.

Prendas de colección: prendas ya sea de juguete, como las que vestían y visten a las mascaradas, muñecos, muñecas, títeres, o para uso personal de modistas reconocidos o no.

Prendas importadas nuevas: prendas importadas para satisfacer los gustos de los usuarios.

Prendas importadas usadas: prendas importadas de diferentes países para darles una segunda vida.

Prendas intervenidas: prendas en desuso que no están siendo utilizadas y que requieren modificaciones mínimas para que puedan volver a usarse.

Prendas personalizadas: ropa diseñada y confeccionada de acuerdo con el diseño y gusto del usuario.

Prendas bordadas o tejidas: prendas elaboradas por medio de un telar o telares

especiales o más modernos, o con una aguja o dos agujas.

Figurines de moda: también se pueden incluir los figurines de moda de papel o tela, comprados o confeccionados.

Patrones: además, la elaboración de patrones en papel cebolla, papel periódico, papel *bond*, tela u algún otro material.

La industria textil está presente en los siguientes campos: aeronáutica, arte, accesorios, automotriz, calzado, decoración, deportes, disfraces, diversión, educación, folclore, industria médica, juguetería, lencería, limpieza, mascotas, moda, oficios, ortopedia, profesiones, recreación, religioso, restaurantes, sombrillas, tapicería, toldos, trabajo, tradiciones, uniformes y vehículos, entre otros.

El análisis de las prendas según la semiótica

A partir del *Curso de semiótica general* (1976) de Saussure que sigue una línea lingüística estructuralista, Eco (2000) propone el proyecto general de semiótica que divide: 1. la teoría de los códigos; 2. la teoría de los signos dentro de los que se clasifica la comunicación estética. Según el autor, la semiótica o la significación de comunicación establece límites académicos, naturales, cooperativos, empíricos. Las personas que comparten nociones similares de conocimiento saben reconocer, establecer, respetar y sobrepasar dichos límites. Existen los signos y los no signos o funciones semióticas de la comunicación que delimitan los umbrales de los límites

políticos (académicos, políticos, cooperativos) y los naturales.

Las prendas, como una manera de socialización, permiten la comunicación no verbal ante la presencia de formas diferentes a la palabra (Kendon, 1981). Interesa, entonces, para los propósitos de este análisis, la interpretación de los signos. Las prendas, como manera de socialización, están relacionadas con los “recursos semánticos que los pertenecientes a una cultura asocian típicamente a un tipo de situación” (Halliday, 1982, p. 146). Es por este motivo que inconscientemente nuestro cerebro logra clasificar la moda o los signos asociados a ella con contextos sociales similares a la taxonomía propuesta en este ensayo. Es así como se clasifica cada prenda como una **unidad semiótica**.

¿Cómo decodifica el signo el grupo cultural o subcultura?

En Zima (1981), Shukman explica esta situación según la memoria del colectivo

cuando los sentidos asocian lo culturalmente aceptable en contraposición con lo no aceptable; en binomios como “organizado-no organizado, cultura-naturaleza, cosmos-caos” (p. 313). Para Lotman (1974, en Zima, 1981), la decodificación dependerá de si se comparten sistemas de valores similares.

Metodología

Se utilizó una metodología cualitativa por medio de la investigación-acción. Para Barrantes (2013), la investigación-acción permite concentrarse en las cuestiones de mejora y cambio social. Se realizó un trabajo de campo para conocer experiencias de vida de siete costureras con respecto a su oficio. Para recopilar sus voces y una prenda confeccionada por ellas, se opta por lo recomendado por Barrantes (2013):

Tipo de cuestiones de investigación	Método	Técnica/Instrumento de recolección de datos	Otras fuentes de datos
Cuestiones de significado: explica la esencia de las experiencias de los actores	Fenomenología	Escribir anécdotas de experiencias personales	Prendas confeccionadas

Figura 1. Tipo de investigación de enfoque cualitativo. Adaptado de Barrantes (2024).

La investigación inició en 2019. Se ha conversado con siete costureras que realizan actividades en Barva; sin embargo,

no todas son oriundas del cantón. A continuación, se presentan los resultados de dichas anécdotas.

Costureras	Anécdota de experiencia personal	Prenda confeccionada
Costurera 1	Cose desde que es muy joven. La actividad es su pasión, no solo porque le proporciona un medio para vivir sino porque también disfruta de esta. Exhibe sus creaciones en la ventana de su casa.	Delantal negro en tela sintética para barismo.
Costurera 2	Cuenta que realiza el oficio desde que es adolescente. Trabaja en un taller privado y también tiene el equipo necesario en casa. Disfruta realizando lo que hace, no solamente porque es su fuente principal de ingreso económico. Aprendió en su hogar y a través de la experiencia. Le encanta viajar.	Vestido de tela con algún porcentaje de algodón y <i>zipper</i> en la parte trasera. Estampado de frutas.
Costurera 3	Conoce algunos principios de costura ya que de niña tenía una máquina de coser pequeña con la que hacía ruedos de pañuelos personales. No concluyó el curso de confección de costura en el IPEC, pero logró completar algunos proyectos como una enagua. Posteriormente se inscribió en algunas clases de corte y confección. Disfruta el oficio porque le permite expresar la creatividad y generar un ingreso adicional. En el futuro le gustaría continuar con el oficio y aprender alta costura.	Pijama en tela sintética diseño de bolitas.
Costurera 4	Aprendió el oficio de manera empírica, por medio de tutoriales y la fortaleció con su experiencia. Posteriormente, estudió en el INA y logró consolidar su propio taller en donde también imparte cursos de corte y confección. Disfruta la costura y también la enseñanza. Le gustaría especializarse en alta costura; no obstante, la carrera en Costa Rica únicamente se imparte en el sector privado.	Enterizo corto de tela sintética con <i>zipper</i> invisible en la parte trasera.
Costurera 5	Aprendió el oficio hace seis años de manera empírica y con la guía de tutoriales que encuentra en Internet. También ha trabajado con un sastre quien le ha compartido algunos trucos. Le gustaría continuar con estudios de alta costura. Tiene un taller pequeño en una vivienda que no es propia. Le gustaría tener su propia vivienda y continuar cosiendo.	Pantalón de mujer de corduroy con algún porcentaje de algodón.

moda barveña, ya que no solamente contribuyen brindando alegría con el diseño y confección de las prendas que utilizan los personajes de las mascaradas, sino también se encargan de diseñar y confeccionar la vestimenta para muchas de las actividades sociales del cantón. Esta realidad ha cambiado por la presencia de otros tipos de prendas descritas en la taxonomía.

La costura en Barva puede definirse mayormente como un oficio que genera ingresos principalmente a jefas de hogares. Algunas cuentan con mucha experiencia pues trabajan en ello desde la adolescencia. Cuentan sus experiencias con mucha ilusión y deseos de superación.

Conclusiones

La actividad textil barveña aún posee características artesanales. La mayoría de las participantes desean expandir sus actividades ya sea por medio de la adquisición de vivienda propia y equipo más avanzado, conclusión de estudios postergados y especializaciones o mejoramientos de técnicas, mayor capital para invertir en insumos como telas, botones, *zippers*. El significado de las prendas se traduce en

tradiciones, herencia, trabajo, sustento, diversión, pasión y protección. Con la ayuda de sus colecciones innovadoras, inspiran a otras compañías a optar por una producción encaminada hacia un futuro sostenible y respetuoso con el medio ambiente.

La actividad textil se encuentra en la formalidad y la informalidad. Desde el punto de vista formal, es el Ministerio de Educación Pública la entidad gubernamental que regula los estándares formativos en Barva. A partir del colegio, no hay instituciones públicas universitarias que ofrezcan estudios de alta costura, por lo que la actividad se convierte en un techo de cristal para aquellas que desean estudiar esta especialidad.

La lingüística ecológica concluye que el lenguaje y las relaciones entre las personas y el mundo proporcionan un ambiente propicio para el aprendizaje físico, social y simbólico. Los signos, por lo tanto, están en todas partes. El estudio realizado pretendió explorar lo documentado previamente en el maravilloso mundo de la costura y también las posibilidades teóricas y algunas funciones sociales de un universo de significados en el contexto barveño.

Bibliografía

- Barrantes, R. (2013). *Investigación: un camino al conocimiento, un enfoque cualitativo, cuantitativo y mixto*. San José: Editorial Universidad Estatal a Distancia.
- Eco, U. (2000). *Tratado de semiótica general*. 5ª. edición. Barcelona: Lumen.
- Hallyday, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social: la interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hurtado, Á. (2017). Figurines de moda y formación del gusto en las élites costarricenses a fines del siglo XIX (1889-1896). *ESCENA. Revista de las artes*, 4-30.
- Jiménez Barboza, G., Borge Araya, A., López Solórzano, M. y Rivera Alfaro, S. (2013). El costurero público: hacia una construcción crítica de la relación moda, cuerpo, identidad y consumo. *XXIX Congreso Latinoamericano de Sociología*. Santiago, Chile.
- Kendon, A. (1981). *Nonverbal communication, interaction, and gestures: Approaches to semiotics*. The Hague: Mouton Publishers.
- Moreno Vargas, M. D. (2023). Expansión del consumo doméstico de bienes industriales en Costa Rica entre 1953-1984: Diffusion of industrial goods domestic consumption in Costa Rica between 1953-1984. *Diálogos. Revista Electrónica de Historia*, 25 (1), 1-25.
- Saussure, F. de (1976). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- Valerio, T. (2018). *Centro Cultural Comunitario de Barva de Heredia*. Proyecto de graduación para optar por el grado de Licenciatura en Arquitectura. Instituto Tecnológico de Costa Rica. Recuperado de: Centro Cultural Comunitario Nicolás Aguilar Murillo de Barva de Heredia (tec.ac.cr)
- Verona, L. (1970). *Corte y confección: Lecciones básicas de corte y confección*. Libro impreso, s.ed.
- Zima, P. (1981). *Semiotics and dialectics: ideology and the text*. Amsterdam: J. Benjamins.

